

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Août

➤ Sierpień

➤ 2006 / N°6

**Après des vacances actives,  
une rentrée dynamique!**

**Po aktywnych wakacjach,  
dynamiczne rozpoczęcie roku szkolnego!**

Descente en radeau du Dunajec  
➤ **Spyw na tratwach Dunejcem**

AÉROPORT  
PARIS-BAUVAIS-TILLÉ  
Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

à partir de  
€ **38<sup>99</sup>\***

paris - beauvais →  
budapest  
katowice/cracovie  
varsovie  
kaunas (via varsovie)  
sofia (via budapest)

\* aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com  
0 892 682 077  
0,37 € par TTC

**W!ZZ**

Escalade dans les Tatras  
➤ **Wspinaczka w Tatrach**

## E D I T O

En juillet et août, nombreux sont ceux et celles qui se rendent en Pologne, le pays de Chopin et de Jean Paul II, à la recherche de leurs racines, découvrir les richesses culturelles et touristiques ou tout simplement se reposer dans les sites naturels préservés.

Une nouvelle liaison aérienne « low cost » va satisfaire la Polonia et les hommes d'affaires du Nord – Pas de Calais et au delà : Lille (Lesquin) Varsovie à partir du 15 décembre 2006 et Lille- Katowice en 2007 ? Un événement pour notre région où un habitant sur huit est d'origine polonaise. La Pologne n'est plus lointaine « quelque part » en Europe Centrale, dzien dobry la Pologne à deux heures de Lille. Profitons de week-ends à Varsovie, à Cracovie favorisés par le développement des moyens de transport plus rapides et à tarifs défiant toute concurrence. Pour ceux qui préfèrent garder les pieds sur terre, les liaisons en autocar sont aujourd'hui bien développées et permettent d'arriver pratiquement sur place sur l'ensemble du territoire polonais..

► Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2,3 ► Maison de la Polonia, Activités
- Dom Polonii, Działalność
- P 4 ► Tourisme, Economie, Europe
- Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ► Polonia dans le monde
- Polonia w świecie
- P 6 ► Actualités
- Aktualności
- P 7 ► Mémoire et Immigration
- Pamięć i Imigracja
- P 8,9,10 ► Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 11 ► Partenariats Franco-Polonais
- Partnerstwa Francusko-Polskie
- P 12 ► Jeunesse
- Młodzież
- P 13 ► Echo de Pologne
- Echo z Polski
- P 14,15 ► Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
- Różne

## ► Beauvais (60)

### ► Foire Expo aux couleurs de la Pologne

Plus de 120 exposants sous un immense chapiteau, long de 145 mètres et large de 20, ont été réunis du 24 au 29 mai 2006 à Beauvais à l'initiative d'AFFI'PUB, de la Chambre de Commerce et d'Industrie et de la Municipalité de Beauvais. L'inauguration a eu lieu en présence de Madame le Maire de Beauvais, de Monsieur le Préfet de l'Oise, de Monsieur le Président du Conseil Général et de Monsieur le Directeur de la CCI. La Maison de la Polonia a eu l'honneur d'organiser l'espace polonais. De nombreux et variés secteurs d'activité étaient représentés ; l'habitat, l'ameublement, l'artisanat, l'automobile, les vins, la gastronomie. Les exposants polonais ont proposé : gravure



sur verre, objets en bois, nappes, rideaux, tableaux en cuir, bijoux en ambre, costumes folkloriques, pâtisserie, charcuterie, pain d'épice, confiserie. Les bénévoles de la Maison

de la Polonia ont également contribué au succès de la foire en servant des plats et des boissons typiquement polonais. La vente et la consommation de produits polonais ont été accompagnées de musique et de chants interprétés par des orchestres polonais du Nord-Pas de Calais. Néanmoins la plus grande attraction de la foire a été le groupe de chants et de danses « Boczek Chelmonskie » venu spécialement de Pologne.

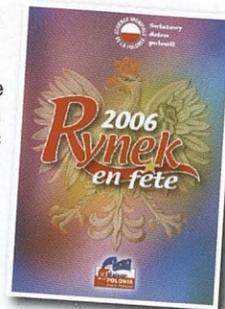
## ► Hélin-Beaumont (62)

### ► Projection "Rynek en fête"

La Maison de la Polonia réalise pour la première fois un reportage vidéo relatant « Rynek en Fête ». L'édition 2006 a été présentée avec tous ses nouveaux aspects ainsi que ceux qui sont déjà considérés comme traditionnels ou habituels. Deux jours de tournage ont apporté un reportage très représentatif, complet et détaillé. Le DVD constitue un support de base de promotion visuelle pour la Maison de la Polonia. Il met en valeur la richesse du milieu associatif du Nord Pas de Calais. La Maison de la Polonia a organisé une projection officielle pour la sortie du DVD. La soirée du 9 juin 2006 à l'Espace Lumière a permis au public de se retrouver dans des situations diverses ; sur scène, à table, sur la piste, dans le public, derrière un stand, en conversation avec le ventriloque, ...

Le DVD de 1h40 présente la 4ème édition de Rynek en Fête avec ses composantes essentielles : l'inauguration, le village artisanal, les discours, le concours de poésie et de chansons, le concert choral, le spectacle folklorique, les animations musicales des groupes régionaux, l'ambiance au Cracovia, dans la rue, dans les salles de spectacles, ... La projection du film a été suivie par la retransmission du match POLOGNE – EQUATEUR : Un écran géant a été mis à disposition des clients de la brasserie polonaise « Le Cracovia » pour toute la période des matchs de la Coupe du Monde.

Le DVD est en vente au CDI, Prix : Adhérents : 10€, Non-Adhérents : 15€.



## ► HÉNIN-BEAUMONT (62)

### ► Soirée "Cinéma & gastronomie"

La Maison de la Polonia a été contactée par l'Association « Ballon Bleu » dont le siège social est à Lille. L'objectif principal de l'association pour cette année était d'aider un orphelinat en Pologne. Les membres de l'association ont travaillé au cours de l'année afin de faire parvenir aux enfants des équipements et du matériel sportif. Nous soutenons cette cause et nous avons mis en relation l'association « Ballon Bleu » avec un orphelinat de la ville de Rybnik. La Maison de la Polonia a invité Madame Barbara Jakubiak, directrice de l'orphelinat pour le 16 juin 2006 à Hélin-Beaumont pour recevoir officiellement le don de l'association. Le matériel sera ensuite acheminé par nos soins à Rybnik. Suite à un contretemps, la directrice de l'orphelinat de Rybnik n'a pas pu être présente, Monsieur Czerniuk, Vice - Consul de Pologne à Lille l'a représentée. Monsieur Marc-Antoine Schneider, Président de l'Association « Ballon Bleu » et Monsieur le Secrétaire ont déposé à la Maison de la Polonia de gros cartons contenant des ballons de foot, de volley, de basket, des raquettes, des balles, des buts, des paniers, des maillots, ... tout ceci pour le bonheur des enfants de l'orphelinat de la ville de Rybnik.



La remise du don a eu lieu juste avant la projection du film « Tak tak » organisée par la Maison de la Polonia et l'Association Jean Mitry.

Le film présente l'histoire d'un jeune homme, ou plutôt ses aventures amoureuses. La vie de Marek est une véritable chaîne de conquêtes amoureuses. Il est partagé entre la France et la Pologne, il fait également « un saut » aux Etats-Unis. La comédie de Jacek Gasiorowski a attiré de nombreux représentants du milieu associatif du Nord-Pas de Calais. La projection a été suivie par un débat mené par Christian Szafraniak, Président de l'Association Jean Mitry. La soirée s'est terminée à la brasserie « Le Cracovia » qui a proposé à ses clients un vaste éventail de pierogi.

## ► La Maison de la Polonia à la rencontre des institutions polonaises

Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia, accompagné d'Edmond Oszczak, Responsable des Programmes, se sont rendus en Pologne du 19 au 23 juin 2006 afin de présenter nos nombreux projets très ambitieux

et notamment le dossier « Pas de Calais 2007, Année de la Pologne ». Ils ont rencontré les représentants des Ministères Polonais. Pour certains de ces rendez-vous, la délégation a été renforcée le 21 juin par Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France et de Sylviane Kowalczyk, Directeur de la Maison de la Polonia. Le séjour s'est terminé par une réception à l'Ambassade de France à Varsovie, où Monsieur Ménat, Ambassadeur, a accueilli la délégation polonaise lors d'une soirée placée sous le signe de la solidarité au profit de l'Association « ENTRAIDE ».

L'ENTRAIDE est une fondation reconnue juridiquement et fiscalement par les autorités polonaises, regroupant des bénévoles francophones vivant en Pologne, dont la mission est de soutenir les plus démunis sur l'ensemble du territoire. Elle offre une aide matérielle et financière à une vingtaine d'établissement d'accueil et de soins comme des orphelinats, hospices, maisons d'accueil d'enfants, de sans abris et d'handicapés.

Fundacja ENTRAIDE  
Ul. Foksal 18, 00-372 Warszawa, tel : +48 602 35 33 34,  
entraide@neostrada.pl

BANK BISE III o/W-wa  
En euros : Nr 85 1370 1037 0000 27014046 4000  
En PLN : Nr 26 1370 1037 0000 17014046 4000

## ► 2007 : Année de la Pologne en Pas-de-Calais

Sous l'impulsion du Conseil Général du Pas-de-Calais, 2007 sera l'Année de la Pologne.

Faire battre le Pas-de-Calais au rythme de la culture Polonaise pendant une année sera le challenge à relever par l'équipe de la Maison de la Polonia qui a été nommée « Pilote » de l'opération. Ceux qui découvriront la Pologne pour la première fois pourront apprécier les couleurs et les passions de l'âme slave, la créativité et la dimension européenne de la culture polonaise, les saveurs et les odeurs d'une Pologne conviviale, attachante mais aussi moderne, expressive et entreprenante.

Le lancement officiel aura lieu dimanche 17 décembre 2006 à Hélin-Beaumont, dans le programme une conférence de presse, un spectacle folklorique du Ballet National Polonais MAZOWSZE, à l'Espace F. Mitterrand.

**COURS DE POLONAIS POUR ADULTES**

► 3 niveaux : débutant, intermédiaire, avancé

► 2 cours par semaine (1cours = 1h), jours et horaires précisés lors de l'inscription

- sessions d'octobre 2006 à mai 2007
- cours dispensés par des enseignants certifiés de langue polonaise
- inscriptions jusqu'au 30 septembre 2006 par téléphone : 03.21.49.20.92. (de 9h à 12h et de 13h à 17h du lundi au vendredi), formulaire à remplir disponible sur demande
- coût : 6€ par heure de cours (le fonctionnement est géré par session, 1 session = 72 cours, tarif préférentiel pour les familles)
- lieu de formation : Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hélin-Beaumont
- Renseignements : Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92, Educapol, Mme Iwona Levêque : 06.79.50.44.77.

**MAISON DE LA POLONIA**

► Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hélin-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com  
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

### ECHO DE LA POLONIA ► N°5, juin 2006

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ  
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ. ISSN en cours

La Maison de la Polonia est soutenue par :





## Województwo Warmińsko-Mazurskie Voivodie de Warmie et Mazurie



La région de Warmie - Mazurie s'étend au nord-est de la Pologne, entre la vallée de la basse Vistule à l'ouest, et la frontière lituanienne, à l'est. De nombreux lacs et forêts donnent un caractère très naturel à la région qui compte près de 3000 lacs d'où le nom : Pays de Mille lacs.

Le centre de la Mazurie est connu sous le nom de région des Grands Lacs (Kraina Wielkich Jezior). Le Śniardwy (114 km<sup>2</sup>) et le Mamry (104 km<sup>2</sup>) sont les deux plus grandes étendues d'eau douce du pays.

La particularité de Warmie sont ses nombreux châteaux, la plupart des petites villes abritent un château gothique en brique rouge. Le château fort le plus connu se trouve à Malbork. Les forteresses très visitées se trouvent à Nidzica, Morąg, Ostróda, Reszel, ou Ketrzyn.

La région de Warmie nous fait penser à Nicolas Kopernik (astronome polonais) dont quelques lieux sont attachés à sa mémoire (Olsztyn, Frombork et Lidzbark Warmiński, tous au nord de la région). La Warmie est également très connue grâce à la ville de Grunwald où a eu lieu la bataille victorieuse de 1410, entre les forces alliées lituano-polonaises et l'armée des chevaliers teutoniques.



Nidzica Zamek Krzyżacki

De nombreuses villes de la région sont jumelées avec des villes françaises :

- Elbląg / Compiègne
- Węgorzewo / Leffrincoucke
- Pasiek / La Couronne
- Mikołajki / Villars de Lans
- Olsztyn / Châteauroux

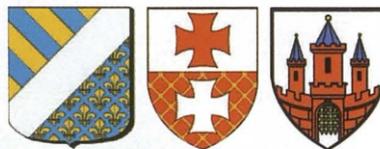
La voivodie de Warmie et Mazurie est en coopération décentralisée avec le département des Côtes d'Armor.



Malbork

## Jumelage ► Oise / Elbląg - Malbork

L'Association franco-polonaise OISE - ELBLĄG - MALBORK est adhérente de la Maison de la Polonia. Elle a pour but de promouvoir le jumelage entre la ville de COMPIEGNE et la ville d'ELBLĄG (Pologne). Elle participe dans ce cadre à tous les échanges sociaux, culturels, économiques et d'une façon générale à entretenir l'amitié réciproque, dont les échanges socioculturels avec la ville de MALBORK. Une convention de partenariat a été signée en 2003, néanmoins les relations amicales entre ces deux villes datent de 2000. Leurs objectifs majeurs est l'épanouissement et la consolidation de la démocratie ainsi que l'amitié entre les peuples de Pologne et de France. Les domaines d'intérêt principaux sont : la gestion municipale, l'habitat, la sécurité, la santé, l'environnement, le transport urbain, la culture et le tourisme.



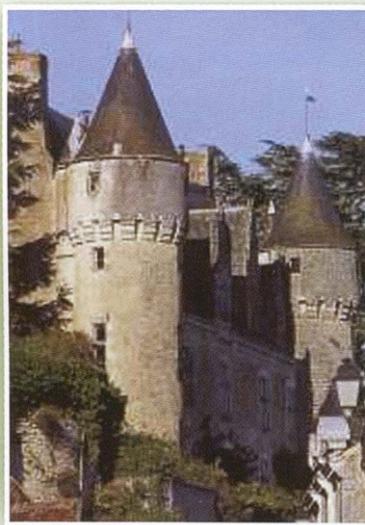
## Montréal (37)

Forteresse, château et village dominant la Vallée de l'Indrois, collection d'art - peinture renaissance, orfèvrerie et souvenirs historiques de Pologne

Bâtie par Fulques Nerra, duc d'Anjou vers 1005. Montréal a appartenu successivement aux célèbres familles Joyeuse, Brantôme et Beauvilliers. En 1849, le château est acquis par un seigneur polonais, le comte Xavier Branicki qui l'a restauré et doté d'une importante collection d'oeuvres d'art. Il est toujours la propriété de ses descendants: la famille Rey. Le château est ouvert au public.

Położony nad rzeką Indrois, jest jedynym zamkiem we Francji który  
 ► kupiony w 1848 roku przez Ksawerego Hr. Branickiego  
 ► pozostaje do dziś w rękach polskich

Zamek montréal, założony już w XI wieku, otoczony średniowiecznymi murami i basztami, w swoim zewnętrznym kształcie architektonicznym w stylu renesansu francuskiego, uzyskał wystrój w stylu II



cesarstwa dzięki zabiegom jego polskich właścicieli. Wśród licznych zabytków i dzieł sztuki można napotkać pamiątki po królach polskich Zygmuncie III i Janie III Sobieskim, a także po Adamie Mickiewiczu. Wstępu do zamku strzeże wieża bramna z rycerzem trzymającym polski herb Korczak rodziny Branickich. Zamek jest otwarty dla zwiedzających.

### Château de Montréal

Tél. : (33) 2 47 92 60 04  
 Fax. : (33) 2 47 92 75 88

### Horaires d'ouverture :

Le château de Montréal est ouvert tous les jours du 1er avril au 1er novembre, de 10h à 12h et de 14h à 18h.

## Polonia wellingtońska zmniejsza się

► rozmowa z Leszkiem Lendnałem - prezesem Stowarzyszenia Polaków w Wellingtonie

► Liczba Polaków w stołecznym Wellingtonie oraz miastach i miejscowościach doliny rzeki Hutt, położonych po sąsiedzku, systematycznie zmniejsza się...



Leszek Lendnał  
Prezes Stowarzyszenia Polaków w Wellingtonie

W Nowej Zelandii mieszka dziś prawdopodobnie od 4 do 6 tysięcy Polaków. W stołecznym Wellingtonie oraz rejonie Hutt Valley jest nas dziś pomiędzy 1000 a 1200. Tutejsza Polonia to tzw. dzieci perskie, które w roku 1944 przyjechały tu z Persji, po wcześniejszej ewakuacji z Syberii; emigranci wojskowi z czasów po II wojnie światowej; emigracja solidarnościowa lat osiemdziesiątych oraz nieliczna tzw. emigracja sercowa.

W pozostałych regionach Nowej Zelandii, szczególnie w Otago i Canterbury na Wyspie Południowej oraz Taranaki na Wyspie Północnej, mieszkają dziś potomkowie polskich osadników z XIX wieku, trzecie i czwarte pokolenie, którzy rozmawiają dziś praktycznie wyłącznie po angielsku.

► Stara Polonia wymiera. Jej dzieci szybko asymilują się w nowym środowisku. Dla kogo więc istnieje i działa Wasze Stowarzyszenie?

Dom Polski, który jest naszą własnością, otwarty jest dla wszystkich rodaków. Istniejemy więc i pracujemy dla wszystkich, którzy tu jeszcze są. Także dla grupy najnowszych emigrantów, którzy zamieszkali w Nowej Zelandii w okresie ostatnich 15 lat. Niektórzy z nich są już nawet naszymi członkami. Niestety nie wszyscy. Większość pracuje i dorabia się oraz wychowuje dzieci.

► Ilu członków liczy dziś Wasze Stowarzyszenie?

Mamy obecnie około 300 członków. Często jest jednak tak, że tylko jeden członek rodziny - np. matka lub ojciec, jest formalnym członkiem naszej organizacji. Na imprezy organizowane przez nas przychodzi zaś często cała rodzina. Liczbę 300 więc członków można zdecydowanie zawyżyć. Nie bardzo jednak wiem do jakiej cyfry.



Dom Polski w Wellingtonie  
(fot. Leszek Wątróbski)

► Jak często i na jakich imprezach spotykacie się w Domu Polskim?

Walne zgromadzenie członków Stowarzyszenia odbywa się raz do roku. Stałe i okolicznościowe imprezy zdecydowanie częściej. W styczniu np. organizujemy tu tzw. polski picnik, w lutym polski festiwal, w maju uroczymy obchodzimy święto 3 Maja. Potem są jeszcze: urodziny królowej, andrzejki, sylwester oraz kilka innych.

Dodatkowe imprezy organizowane są w Domu Polskim także przez inne organizacje polonijne mające tu swoją siedzibę. Tak jest ze świętem Niepodległości Polski czy obiadem żołnierskim organizowanymi przez Stowarzyszenie Polskich Kombatantów, liczące około 80 członków.

► Jakie inne organizacje polonijne działają przy Domu Polskim?

Jest ich nadal wiele. Dynamicznie rozwijają się np. dwa zespoły folklorystyczne: Zespół Pieśni i Tańca „Lublin” oraz grupa najmłodszych - „Orliki”. Zespół „Lublin” istnieje od roku 1981 i posiada dziś około 15 członków. Tańczyłem w nim od samego początku. Teraz go prowadzę.



Występujemy kilkanaście razy w roku, zarówno w środowiskach polonijnych jak i nowozelandzkich. Uczestniczyliśmy też w australijskim Festiwalu POLART.

Grupa młodsza „Orliki” istnieje niejako przy szkole polskiej i posiada 3 grupy wiekowe: małych dzieci do lat 6, drugą do lat 11 i trzecią dziewczęcą do lat 16.

Ważna jest dla nas również szkoła polska istniejąca tu od wielu, wielu lat. Jej zajęcia odbywają się w Wellingtonie i Lower Hutt w 3 grupach. Uczy w niej nauczycielka z Polski. Łącznie na zajęcia uzupełniające z języka i kultury polskiej uczęszcza dziś prawie 30 dzieci.

Jest tu też Koło Pań liczące 50-60 osób, spotykające się raz na miesiąc. Dawniej panie organizowały częste koncerty i uroczyste obiady. Obecnie ich spotkania mają bardziej charakter kameralny i towarzyski.

Jest też Klub Brydżowy i Klub Video. Brydżyści spotykają się zazwyczaj w piątki, a amatorzy dobrego filmu raz albo dwa razy na miesiąc. Od niedawna działa też Klub Seniora założony przez naszego polskiego duszpasterza ks. Maksymiliana Szurę. W jego cotygodniowych zajęciach uczestniczy zawsze kilkadziesiąt osób. Pomysł jego powstania okazał się dużym sukcesem.

Przy Domu Polskim działa też biblioteka. Niestety nie ma w niej zbyt wiele nowych książek, więc frekwencja czytelników ciągle nam spada.

► Pan jest Polakiem urodzonym już w Nowej Zelandii...

Mój tata przybył tu razem z innymi dziećmi z Syberii w roku 1944. Moja mama zamieszkała w Nowej Zelandii dopiero w roku 1965. Ja urodziłem się w Wellingtonie w roku 1968. Znajomość języka polskiego wyniosłem z domu rodzinnego. Zawsze rozmawialiśmy tam, i nadal rozmawiamy, po polsku.

Rozmawiał Leszek Wątróbski

## La France ouvre partiellement son marché du travail aux Polonais

► Le 27 avril 2006 a été décidé la prolongation de la période transitoire relative à l'ouverture du marché du travail français jusqu'à 2009 aux 8 des 10 pays entrés dans l'Union Européenne en 2004.

Toutefois les Polonais ont le droit de travailler en France depuis le 1 mai 2006 dans 7 secteurs d'activité (1. le bâtiment et les travaux publics, 2. hôtellerie, la restauration et l'alimentation, 3. l'agriculture, 4. la mécanique et la métallurgie, 5. les industries de process, 6. le commerce et la vente, 7. la propreté) et dans 61 métiers de ces secteurs. Ce sont des métiers en tension et la situation de l'emploi n'est plus opposable. L'employeur n'est plus obligé de justifier la recherche des candidats sur le marché français. Il peut embaucher un étranger, toutefois le dernier est toujours tenu de demander une autorisation de travail auprès de la Direction Départementale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle. (La liste des métiers en tension est disponible à la Maison de la Polonia, tel : 03.21.49.20.92.)

## Nouveau privilège aux Polonais émigrés

Selon la presse polonaise, le gouvernement polonais est en phase finale de préparation du projet « Karta Polaka » (Carte du Polonais) - sorte de carte d'identité pour les Polonais à l'étranger. La carte s'adresserait aux personnes n'ayant pas la nationalité polonaise, mais étant d'origine polonaise. Grâce à cette carte, les personnes d'origine polonaise pourraient venir en Pologne plus facilement, s'y installer ou faire des études.



Consulat Général  
de Pologne à Lille

## Informations du Consulat

Muzeum Matisse'a w Cateau-Cambrésis i Rada Regionu północnej Francji, przy współpracy z Konsulatem Polskim w Lille, zainaugurowali 1 czerwca 2006 roku wystawę „Polskie Awangardy, dialogi historyczne od czasów Malewitscha”.  
Wystawa „Awangardy polskie” prezentowana w Muzeum Matisse'a od 2 lipca do 1 października 2006 jest jednym z najciekawszych wydarzeń kulturalnych w regionie. Ekspozycja śledzi rozwój polskiej awangardy, poczynając od unistycznych kompozycji Strzemińskiego i grupy a.r., poprzez heliografiki Hillera, kompozycje przestrzenne Katarzyny Kobro, aż po współczesne instalacje Romana Opalki i Tadeusza Mysłowskiego.  
Wystawa, na której udało się zgromadzić ponad 120 dzieł – obrazów, rzeźb, instalacji proponuje szerokie i wnikliwe spojrzenie na polską sztukę awangardową na przestrzeni XX i XXI wieku.  
Ekspozycja otwarta jest we wszystkie dni tygodnia, oprócz wtorku, w godzinach od 10.00 do 18.00. W soboty (od godz. 15.00) i w niedziele (od 10.30 do 14.30) odbywają się wizyty z przewodnikiem.  
Z inicjatywy Rady Regionu specjalny autobus wyjeżdża w każdą niedzielę lipca, sierpnia i września z Lille, dowożąc zwiedzających do muzeum. Cena biletu autobusowego razem z wejściem do muzeum kosztuje 4 euro (dokładne informacje i rezerwacja miejsc w muzeum).

► **Rezerwacje dla grup szkolnych :** 33 (0) 3 27 84 64 64, fax 33 (0)3 27 84 64 65, tel. 03 27 84 64 50, imessenger@cg59.fr / www.cg59.fr/matisse

## VI ème Réunion des Représentants de la Polonia Européenne

Europejska Unia Wspólnot Polonijnych ogłasza że VI zjazd prezesów Polonii europejskiej odbędzie się w « Domu Polskim » w Wilnie w dniach 27 – 29 października 2006. Każda organizacja członkowska Uni ma prawo wydelegować dwie osoby.

► **Informacje :** helena@miziniak.fsnet.co.uk, t.a.pilat@bredband.net, smigielski@euwp.org



## Conférence « L'Union Européenne deux ans après l'élargissement »

Le Conseil de la Polonia de France a eu l'honneur d'être invité le 29 mai 2006 à la conférence « L'Union Européenne deux ans après l'élargissement » organisée à l'Ambassade de Pologne à Paris. Cette conférence a commencé par l'accueil chaleureux de Son Excellence, Monsieur Jan Tombinski, Ambassadeur de Pologne en France, laissant ensuite la parole à M. Bronislaw Geremek, Député Européen, ancien Ministre des Affaires Etrangères en Pologne. Nous avons écouté avec beaucoup d'attention plusieurs intervenants :

► **Mme Danuta Hubner**, Commissaire européen, qui nous parla de « L'Union Européenne après le 5ème élargissement ». Les 10 nouveaux pays observent une augmentation de 1,5 à 2% de taux de croissance. Une complémentarité économique s'installe entre les 15 et les 10 nouveaux entrés.

► **M Hubert Haenel**, Président de la Délégation pour l'Union Européenne au sénat, « Quelles institutions pour un bon fonctionnement de l'Union Européenne ». L'élargissement est un franc succès. Néanmoins, il faut savoir ce que l'on veut : Ou l'Europe ne sera qu'un grand marché, ou on la veut grande... Pour atteindre la 2ème solution, il manque : un Président (ou Présidente) de l'Europe, un ministre des affaires étrangères Européen, une majorité qualifiée, et une différenciation.

► **M. Krzysztof Ners**, Vice-Gouverneur de la Banque du Développement du Conseil de l'Europe, exprime l'idée de moderniser, envisager la privatisation. Il est indéniable que la croissance des 10 nouveaux pays entrés est plus élevée que celle des 15.

► **Mme Teresa Delpech**, Directrice des Affaires stratégiques du Commissariat de l'Energie Atomique, il faut, en maintenant la paix, revoir le déséquilibre des salaires. Pour l'Asie, l'Europe manque d'unité. L'Europe est incapable de nouer des relations avec la Russie dans le domaine nucléaire.

► **Mme Noëlle Lenoir**, Présidente du Cercle des Européens. Le thème de la solidarité devrait être : « l'intérêt national ne doit pas être différent de l'intérêt européen ».

► **M. Jean Kulakowski**, Député Européen. Il faut créer une Commission de l'Emploi qui prendra en compte l'évolution des attentes liées à l'histoire, aux besoins sociaux du moment. Le chômage est la priorité et la difficulté n°1. Mettre l'accent sur la mobilité des travailleurs

► **M. Claude Sardais**, Président de l'Association France-Pologne pour l'Europe, pour un dialogue entre les sociétés civiles et l'Europe  
Les conclusions nous ont été données par M Michel Barnier, Ancien Ministre des Affaires Etrangères : On peut dire que le citoyen a besoin d'être rassuré, réconcilié avec le projet. Que l'Europe s'adresse aux problèmes de la vie quotidienne des gens. La 1ère demande serait que l'Europe doit œuvrer pour la Paix, et ne doit pas être un supermarché. Qu'il faut des limites géographiques à l'Europe, et savoir où s'arrête sa construction politique.

Merci à tous les participants, au nombre de 150 environ, qui ont pu admirer ensuite les salons de l'Ambassade de Pologne à Paris.

**Franciszka Aghmalian-Konieczna**  
Présidente du Conseil de la Polonia de France

## Bernard Stachowiak nous a quitté

Le 1er mai dernier est décédé Bernard Stachowiak, Professeur des Ecoles, Directeur Général des Centres de Loisirs de Douai, Cuincy, Râches, Esquerchin et Faumont et nous le connaissons surtout dans ses activités au sein du Groupe Polonia de Douai en qualité de Vice-Président et danseur.

Dans son homélie, lors de ses funérailles le Père Wojtyla lui a rendu un magnifique hommage : « Bernard était toujours disponible pour tous. Il avait le cœur sur la main. En toute bonne foi, il faut dire que c'était un homme bien....

En parlant de lui, les gens disaient que c'était un homme de valeur. Son sourire malicieux et sa petite moustache trahissaient sa subtilité d'esprit...

Je me rappelle qu'avec son épouse Nadine ils avaient une affection profonde pour le folklore polonais, associé à la musique religieuse et populaire. Ils incarnaient le symbole de la religion de nos aïeux. Bernard avait une affection particulière pour la Pologne. Il s'y était rendu encore en février dernier...

Je rappelle ici toute l'activité de Polonia. Son engagement désintéressé .... Je me rappelle qu'il y a trois ans Bernard a ramené dans notre église, le décor d'un petit village polonais, avec son église, prêté par Polonia...

Tous les ans, Bernard avec les représentants de Polonia, portait les belles grandes palmes le dimanche des rameaux.

Cette année, malheureusement, il était absent, la maladie était là. Cependant le 2 avril il assistait à la messe anniversaire de la mort du Pape Jean-Paul II...

Je termine en disant au revoir Bernard ... donne-nous Mon Dieu la capacité pour que nous n'oublions jamais les bienfaits d'autrui... ».

**Nadine Stachowiak**  
Son épouse,  
Secrétaire de Polonia Douai

Traduction :  
Tadhée Glowacz

## 60-ème anniversaire des Missionnaires Oblats Polonais en France et au Bénélux

C'est en 1936 que nous retrouvons les débuts des Missionnaires Oblats Polonais avec l'Abbé Feliks Rozynek, le premier à rendre de multiples services aux catholiques polonais de la Région de Marseille et de Toulouse. Pendant la seconde Guerre Mondiale, de nombreux Oblats Polonais viennent en France et surtout dans le Nord de la France où les premières paroisses ouvrent leurs portes aux Polonais. Ils sont aussi nombreux dans l'armée polonaise, à l'ouest. Après la libération, vu la situation en Pologne, beaucoup d'Oblats n'ont pas souhaité retourner dans le pays. Et c'est ainsi que le 4 septembre 1946 a été créé le « Dystrykt Ojcow Polskich we Francji » sous l'impulsion et direction du Père Karol Kubsz. Depuis 2004, la fonction de supérieur est assurée par le Père Jan Domanski.



En 2003, suite à un accord entre l'Administration Générale à Rome et le pouvoir religieux en Pologne, l'unité française est devenue « Delegatura Polskiej Prowincji Zgromadzenia Misjonarzy Oblatów Maryi Niepokalanej pw. Matki Boskiej Częstochowskiej we Francji i Beneluksie.

Le premier siège des Missionnaires Oblats Polonais en France est situé à La Ferté-sous-Jouarre (60km de Paris) où a été édité le mensuel « Niepokalana », ainsi que « Glos Katolicki » de 1960 à 1977. L'imprimerie a été fermée l'année suivante.

Les Oblats Polonais s'occupaient également de l'éducation des futurs missionnaires d'abord à Béthune et ensuite à Vaudricourt. Le nombre d'élèves diminuait d'une année sur l'autre jusqu'à la fermeture presque totale de l'école en 1976. L'Institut St Casimir devint la maison des pères retraités et un haut lieu de rassemblements des jeunes et des adultes qui organisaient des rencontres culturelles, ludiques, sportives, religieuses, scouts... Les Missionnaires Oblats Polonais en France et au Benelux fêtent leurs 60 ans d'existence le 16 septembre 2006 à Vaudricourt et le 17 septembre 2006 à l'Eglise Millenium de Lens sous le haut patronage de S.E. Szczepan Wesoly, archevêque à Rome.

## Boucherie Marzec

un vrai goût polonais et une belle tradition

Créée en 1937 la boucherie se transmet de père en fils. Le succès était garanti dès le départ, unique et située entre la cité polonaise et la cité SNCR (le 8 ter). L'entreprise familiale s'agrandit en 1950, obtient le mercure d'or en 1993 et s'agrandit à nouveau en 2001. Pourquoi les spécialités polonaises? - Pour répondre à la demande de la communauté polonaise et aussi pour se démarquer de la grande distribution en tant que „maître artisan”, les vrais artisans fabriquent l'authentique charcuterie polonaise faite dans les règles de l'art et de lard, c'est-à-dire sans „dinde” – nous explique le propriétaire de la boucherie.

Tous les produits se vendent très bien, mais bien sûr la szynkowa, les parowki et la metka restent incontournables. Le fabricant essaie de satisfaire sa clientèle qui a ses origines de différentes régions de Pologne en lui proposant des produits approchant au goût des recettes du livret de son père tels que la myśliwska ou les kabanos.

La charcuterie polonaise a également beaucoup de succès auprès des Nordistes qui ne sont pas toujours d'origine polonaise. La qualité et la fraîcheur des produits rend la clientèle très fidèle. Le succès de ce genre de commerce prouve que la communauté polonaise dans le Nord Pas de Calais n'oublie pas ses racines et c'est très important car “un peuple qui ne connaît son passé, ses origines et sa culture est un arbre sans racines”.

► **Boucherie Charcuterie MARZEC**  
Rue de Verquin,  
62400 Béthune,  
Tel: 03.21.57.68.71.



## Portrait : Historique de « France Pologne Rochefort » 1982 / 2006

### ➤ La création de SOS Pologne, janvier 1982

« France Pologne Rochefort s'appelait au début « SOS Pologne ». L'association est née en janvier 1982, sous l'impulsion de Mmes Danka Liebig-de St Giniez et Annick Benoît, SOS Rochefort organisait des spectacles, des concerts et conférences, pour sensibiliser l'opinion, regrouper des fonds et organiser des convois d'aide humanitaire vers la Pologne : hôpitaux, paroisses, et l'archevêché de Cracovie.

### ➤ Le comité de Rochefort d'aide à la Pologne

Le 11 décembre 1982 l'association changeait de nom mais continuait sur la même lancée. De nombreuses manifestations et concerts continuent à être organisés, citons la venue à Rochefort du groupe folklorique national polonais, Isk, ou du groupe Cépéla.

### ➤ L'Amitié franco-polonaise de Rochefort, juin 1989.

En coïncidence avec l'année de la table ronde polonaise, l'association évolue et se centre désormais sur les échanges scolaires de lycéens (lycée de D browa Górnicza et St Louis de Pont l'Abbé d'Arnoult), ainsi que d'élus locaux polonais issus de Solidarność.

### ➤ En 1992 l'association prend le nom qui est le sien aujourd'hui : France-Pologne Rochefort.

Et continue son rythme de croisière avec spectacles, repas festifs, expositions sur la Pologne et conférences.

En 1995 camp scout franco-polonais en Mazurie avec les Pionniers scouts de France de Rochefort.

L'aide à la Pologne est plutôt ciblée sur de jeunes malades polonais ayant besoin de soutien financier (Konrad Skudniewski). En 1997 l'association contribue à l'aide aux sinistrés des inondations de l'Oder grâce au concert Chopin, Oginski, donné par le célèbre pianiste londonien, Iwo Zaluski. Inauguration du monument « Walka », le 18 juin 2000. A l'initiative de France-Pologne Rochefort, et avec l'aide des autorités françaises, mais aussi des autorités et de l'Armée de l'Air polonaises, ce monument est inauguré le 18 juin 2000.

Le Carrefour de la Polonia de juin 2001, les premiers Etats généraux de la Polonia de l'après-guerre. Vers une Instance représentative de la Polonia de France.

En collaboration avec l'association « Congrès Polonia en France », la « Maison de la Polonité », la Bibliothèque polonaise à Paris, la Mission catholique polonaise en France, France-Pologne Paris, et de nombreuses associations d'amitié franco-polonaise de tout le territoire, France-Pologne Rochefort lance le Carrefour de la Polonia, destiné à doter la Polonia de France, d'une instance représentative nationale, et de permettre aux associations de se connaître. C'est un succès, avec plus de 200 délégués, réunis du 15 au 17 juin 2001 et venus de toute la France.

### ➤ La participation aux Congrès de la Polonia suivants, de Lens en 2002. L'élaboration de la Charte de la Polonia.

Sur la lancée du Carrefour de Rochefort l'année 2001 / 2002 est consacrée à un intense débat national, avec réunions de synthèse à Paris, qui aboutissent à la rédaction de la Charte de la Polonia faisant mention du respect des valeurs chrétiennes qui sont à la racine de l'identité polonaise.

**Thaddée-Albert Grzesiak**

Président d'honneur de « France-Pologne Rochefort »

## Houdain (62)

### Club Sonora en pleine activité

Le 21 mai a eu lieu le concert de printemps du „Club Sonora” de Houdain. A cette occasion la baguette de chef a été remise solennellement à Catherine Bart par le Président Jean-Claude Tarka. Récemment le groupe s'est produit au Café du Bourg à Houdain et à Rebreuve/Couche à l'occasion de la Fête de la Musique. La saison 2006/2007 commencera pour le „Club Sonora” le 27 août par une fête franco-polonaise à Divion. Son programme est très riche: le 18 septembre – animation du banquet des Aînés à Houdain, le 14 octobre – animation du repas patoisant à Maisnil-lès-Ruitz, le 12 novembre – cabaret – concert à Houdain, le 19 ou le 26 novembre – messe de Ste Cécile, en décembre – animations dans les écoles maternelles d'Houdain, le 17 et le 18 décembre – Marché de Noël à Houdain, le 22 décembre – célébration de Noël en patois à Houdain.

La qualité de leurs prestations attire de plus en plus de fans et les animations multiplie.



## Waziers (59)

### Invitation

Cinq ans déjà! Cinq ans seulement pour mener à bien l'oeuvre entreprise à l'Eglise Notre Dame des Mineurs de Waziers par une poignée de bénévoles, réunis autour de François Wojtyla, à l'époque le seul convaincu qu'il amènerait l'oeuvre à son terme. Et pourtant le 26 août prochain à 18h, sous la présidence du Cardinal Henryk Gulbinowicz, ami de notre Paroisse, seront bénis les douzes derniers vitraux, soit au total 47 vitraux restaurés en tout juste 5 ans. Cette église construite pour les mineurs polonais en 1927 était condamnée à fermer ses portes, ou à devenir une quelconque salle des fêtes, voire un autre lieu de culte... d'une autre confession.

Parce que, certains y ont cru, parce que ceux qui y ont cru, se sont mobilisés, parce que ceux qui ont été mobilisés en ont parlé autour d'eux. L'Eglise est définitivement sauvée. Elle n'était pas chauffée, désormais dès cet hiver, la chapelle où est célébrée la messe quotidienne sera isolée et dotée d'un plancher chauffant. Il reste encore de nombreux travaux d'entretien et de confort mais grâce à l'Association de Sauvegarde en accord avec toutes les autres

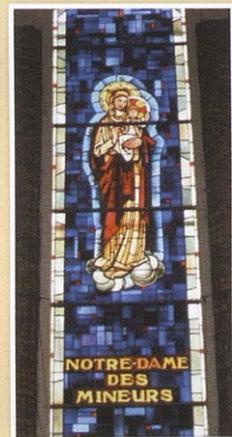
associations paroissiales, femmes du rosaire, hommes catholiques, komitet des associations polonaises, Polonia de Douai, Chorale des Mineurs Polonais de Douai, une vie paroissiale renaît à Waziers.

Près de 300 familles adhérentes forment leur noyau de cette paroisse plus que jamais unies autour de son „berger” l'Abbé Wojtyla. Cette église peut contenir jusqu'à 1500 personnes, soyez les bienvenus, le 26 août prochain, le jour de notre odpust, le jour de la Fête de Notre Dame de Częstochowa, pour serrer les rangs autour de notre communauté et peut-être rejoindre ceux de notre association.

### ➤ Pour tout contact :

Abbé F. Wojtyla, 901, rue Lucien Moreau, 59119 Waziers, Tél: 03.27.88.71.78. ou Mme I.Krolikowski : 06.83.19.27.42, Adhésions et dons : chèque à l'ordre : Sauvegarde Notre Dame des Mineurs.

Jean-Marc Zwerenz



## Harnes (62), Dourges (62)

### Remise des prix aux enfants du cours de polonais

Près de 50 élèves suivent des cours de polonais dispensés par l'Association Opieka de Harnes. L'année scolaire s'est terminée pour une après-midi en leur honneur. Le 16 juin 2006 a eu lieu la remise des prix, chaque enfant a reçu un recueil de poèmes franco-polonais sur les animaux et un livre sur la Pologne. Plusieurs personnalités se sont rendues à cette réception très conviviale, citons Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, Claude Hazard, Inspecteur Général d'Académie.

Le 23 juin a eu lieu également une remise des prix aux enfants du cours de polonais à Dourges en présence de Madame Magdalena Ryszkowska, Vice-Consul.

## Houdain (62)

### Concert de Printemps de la Société Musicale „Echo”

La Société Musicale „Echo” a interprété un magnifique concert en la salle Cossec de Houdain le samedi 27 mai 2006, laissant à son public des souvenirs mémorables. La société Musicale „Echo” a surpris son public avec une entrée en musique remarquée par un défilé. Ce concert s'est déroulé dans une bonne ambiance, et accentué par des solos inoubliables interprétés par différents pupitres; en passant par le trombone, la trompette, la flûte et le saxophone.

La Société Musicale „Echo” sous la présidence de Mademoiselle Barbara Goscinski, et la direction de Monsieur David Goscinski aidé de ses sous-chefs Sébastien Goscinski et Georges Slominski, a brillé par son interprétation musicale, mais également par sa représentation théâtrale.

**Barbara Goscinski**

Présidente

## Bully les Mines (62)

### 80<sup>ème</sup> anniversaire de L'HARMONIA

La société de musique „Harmonia” a été créée par des immigrés polonais venus de Westphalie dans les années 1922 – 24. Comme la plupart des groupes, „l'Harmonia” a eu ses hauts et ses bas; en 1937 elle a été reçue à l'Ambassade de Pologne à Paris et trois ans après elle a été provisoirement dissoute. En 1948, l'„Harmonia” crée son propre orchestre de bal et les années qui suivent lui apportent beaucoup de succès. En 1961 l'„Harmonia” se produit à Bury dans l'Oise pour la première fois en tenue de mineur. Durant les années 70, l'„Harmonia” s'éteignait peu à peu. C'est avec son nouveau président, Monsieur Richard Rybski que l'„Harmonia” retrouve ses lettres de noblesse, acquiert des costumes, réalise un échange culturel musical entre l'„Harmonia” et une musique du Tyrol. „L'Harmonia” sort son premier disque pour son 60ème anniversaire.

L'association organise chaque année le Jeudi de l'Ascension des festivités liées à son anniversaire. Une exposition sur la vie de l'„Harmonia” depuis 1926 a été mise à disposition du public par Jacky Dobrogoszcz à la Maison des Associations Jean-Mallet de Bully les Mines. La fête a débuté cette année le 25 mai par l'inauguration de la rue Edmond Rybski, compositeur et membre de l'„Harmonia” suivie d'un grand défilé parade dans la ville de Bully les Mines avec les sociétés musicales „Harmonia”, „Echo” de Houdain et les groupes folkloriques invités. Il a été suivi par un repas dansant animé par l'orchestre „Die Original Tiroler Alpenbummler” et le véritable „Alpbacher Trachtenverein (formations venues de la vallée de l'Apbach, région d'Innsbruck). Les polkas, valse et de mélodies modernes ont enchanté les convives. C'est ainsi que la musique tyrolienne a eu son moment de gloire à Bully les Mines.

La journée du 28 mai a mis en valeur, lors du Spectacle de Gala de Musique et de Folklore polonais, les Sapeurs Pompiers de Mszczonów, des Majorettes polonaises et le groupe folklorique régional de la ville de Wisła jumelée avec Bully les Mines. Les festivités se sont terminées en compagnie de l'orchestre de Benoît Adamiak.



## Le Havre (76)

### Jeunes talents Polonais au Havre

Invité par l'Association "Échanges France-Pologne" du Havre, un groupe de 6 élèves et leurs professeurs du Lycée de Nysa de Pologne sont venus passer 7 jours dans notre ville du 20 au 27.06.2006. Durant les 5 dernières années, les élèves du Lycée de Musique public „Witold Lutosławski” 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> niveau de Nysa, ont déjà donné plusieurs concerts en France dont, en juillet 2002 le concert de musique classique à l'Eglise Millénium de LENS et en 2003 des concerts de « Big Band » sur le bateau polonais „Dar Młodzieży” pendant l'ARMADA de ROUEN et à l'Ambassade de Pologne à PARIS.

Cette année, ils ont donné deux concerts: le premier au Havre, au Conservatoire de Musique « Arthur Honegger », et le second à Rouen dans la Galerie d'Art Semafor.

Domage!... les absents qui ont manqué ces concerts vraiment exceptionnels par la variété des oeuvres jouées et par la qualité et la sensibilité des interprètes. Une mention toute particulière pour Nikola GAJOWNIK au violon, Katarzyna SPERCZYŃSKA qui a chanté en français « Plaisirs d'amour » de Martini.

En dehors de ces concerts, ils ont pu découvrir les beautés de la côte normande avec les villes d'Etretat, Fécamp, Honfleur, Deauville, la ville de Rouen et Paris ainsi que le site du Mont Saint-Michel. Ils sont rentrés en Pologne avec, disent-ils, les impressions d'un séjour indescriptible.

Vous pouvez découvrir l'École de Nysa également sur son site [www.psm.com.pl](http://www.psm.com.pl) en langue polonaise.

Jan Pankiewicz

## Etrun (62)

### Journée Pêche de Kapela Wiosna

C'est une tradition, chaque année „Kapela Wiosna” de Méricourt organise une journée détente. Cette année les organisateurs ont choisi le 24 juin. Les membres de l'association ainsi que leurs amis se sont retrouvés à Etrun - campagne paisible du pays d'Artois. L'espace de l'étang « César » est particulièrement destiné aux amateurs de calme et de tranquillité, à la recherche de pratiques en harmonie avec la nature. Promenades, pêche, jeux de société ont été au rendez-vous. Les grillades ont été appréciées sous le soleil et dans l'ambiance musicale polonaise.

## Douai (59)

### Chorale des Mineurs Polonais

La CHORALE des MINEURS POLONAIIS de Douai apporte sa contribution à d'autres chorales de l'agglomération lilloise + 2 orchestres symphoniques soit 220 choristes et 80 musiciens pour la présentation d'une oeuvre intitulée « CARMINA BURANA » de Carl ORFF. 4 concerts sont prévus : 26/11 : Haubourdin, 03/12 : Croix, 09/12 : Hellemmes, 04/02/2007 : Roubaix. Hormis ces dates, la chorale se représentera le 07 octobre à Rumaucourt, le 11 novembre à ORCHIES, le 19 novembre et le 04 décembre à Waziers, le 16 décembre à Grosly et le 24 décembre à Dechy.

Elle participe en mai 2007, avec d'autres chorales dont le CHOEUR REGIONAL et avec l'orchestre de DOUAI sous la direction de Stéphane CARDON à la présentation de CARMINA BURANA à DOUAI et sur un autre site à désigner.

Gérard Garçon  
Président



► La Chorale des Mineurs Polonais de Douai



## Office National Polonais de Tourisme

### 10 ans sur le marché français !!

L'Office National Polonais de Tourisme - Bureau à Paris, est le représentant à l'étranger de l'Organisation Touristique Polonaise. Sa mission est de promouvoir la Pologne auprès du public français, notamment en apportant son soutien aux professionnels du tourisme en France.

L'Office a été créé en France en 1996 et depuis est dirigé par Bartłomiej Walas accompagné de Elzbieta Janik, Anna Korbik et Katarzyna Dubois.

La mission de l'Office Polonais de Tourisme se concentre autour de deux grands axes: d'une part, la coopération avec les tour-opérateurs français dans le but de l'élargissement de l'offre „Pologne” dans ses catalogues et l'amélioration des connaissances sur la Pologne des agents de voyages. Les actions visant l'amélioration de l'image de la Pologne auprès des touristes français potentiels, entre autres grâce aux reportages dans les médias sont aussi l'objectif fondamental. Pour la période 2001 – 2005 l'Office a organisé, pour 489 agents de voyages français, des voyages d'études en Pologne, des voyages de presse pour 283 journalistes. Ceci a contribué à la publication de 1150 reportages. Pour élargir les actions de promotion auprès d'un large public l'Office National Polonais de Tourisme participe aux salons de tourisme et organise également les expositions photographiques présentant les plus beaux et les plus intéressants aspects touristiques de la Pologne. La campagne de publicité autour du „plombier polonais” a eu un écho important dans les médias français.

D'une année à l'autre, le nombre de touristes contactant l'ONT Pologne augmente, pour s'informer sur les voyages en Pologne. En 2005 ils étaient plus de 47000. Le plus grand nombre de demandes sur le tourisme en Pologne viennent des régions suivantes: Ile-de-France, Nord Pas-de-Calais, Bretagne et Normandie, Pays de la Loire, Alsace et Lorraine, Rhône-Alpes. Parmi les grandes villes polonaises, les demandes concernent surtout Cracovie, Varsovie, Gdańsk, Poznań, Wrocław et de plus en plus Lublin, Łódź et Szczecin.

Ces dernières années on observe une progression constante du nombre des Français voyageant en Pologne; pour 2005 il y en avait 220 000.

► [www.tourisme.pologne.net](http://www.tourisme.pologne.net)  
Tél : 01 42 44 19 00

Bartłomiej WALAS  
Directeur de l'Office National Polonais de Tourisme



## S.A.N.E.G.

- Concessionnaire
- Renault véhicules neufs
- Renault occasions
- Renault Rent (location de véhicules)
- Atelier mécanique et carrosserie
- Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08



- Route de Lens, 62220 CARVIN, BP 85
- Tél : 03 21 79 75 75
- Fax : 03 21 79 75 79

## Interview avec le Directeur de la Concession : Monsieur Philippe Dandre

- Vous êtes partenaire de la Maison de la Polonia depuis janvier 2006. Connaissez-vous notre association avant? Si oui, comment vous l'avez connue?
- Oui, j'ai connu votre association l'an dernier à l'occasion des journées „Portes ouvertes” organisées au mois d'octobre. Renault organise deux opérations nationales par an et on m'a demandé de choisir un thème pour les journées „Portes ouvertes” de la fin d'année. Après une rapide analyse, le choix est tombé sur les couleurs polonaises. Cette fête s'est très très bien passée, la clientèle était contente et moi aussi. Grâce à la Maison de la Polonia, notre garage a pu se démarquer un peu.
- Quelle est la raison principale d'un tel partenariat?
- Notre relation a déjà bien commencé grâce au week-end polonais réussi et en plus 40% de notre clientèle est d'origine polonaise. Alors pourquoi pas?! En plus mon personnel est en grande partie d'origine polonaise, et je pense que nous avons tous des amis ou au moins nous connaissons quelqu'un d'origine polonaise.
- Avez-vous des contacts réguliers avec les Polonais?
- Non, eux, ils cherchent plutôt des voitures accidentées.
- Renault est une marque connue par des millions de gens. Quelles sont les particularités de votre garage? Pourquoi devrais-je choisir le vôtre plutôt qu'un autre?
- Parce qu'on est les meilleurs (rire)! La situation géographique joue beaucoup et nous essayons de nous démarquer le plus possible.
- Avez-vous un message à faire passer à nos lecteurs?
- Oui, ne ratez pas la sortie de la phase II du Scénic au mois de septembre!
- Envisagez-vous de renouveler l'expérience de l'année dernière et de proposer à vos clients une animation polonaise?
- Oui, je vous invite déjà à nos „Journées Portes Ouvertes” Spécial Pologne le 23 et 24 septembre 2006.

Un clin d'oeil à nos deux autres partenaires :  
La compagnie aérienne Wizzair et L'Agence de Voyage Eurolines dans le numéro du mois d'octobre.

## LILLIPUTIENS

Redakcja Lilliputiens życzy Państwu miłych wakacji

La Rédaction de Lilliputiens vous souhaite

de **BONNES VACANCES**

Kolejny numer już niedługo  
Bientôt le prochain numéro

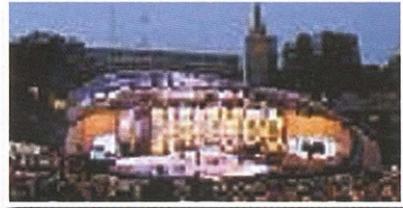
[lilliputiens.journal@yahoo.fr](mailto:lilliputiens.journal@yahoo.fr)



## Opole 2006

Cette année pour la 43<sup>ème</sup> fois, le 2 mai, la ville d'Opole s'est transformée en capitale de la chanson polonaise. Depuis 3 ans, le festival accueille des invités non

seulement dans l'amphithéâtre, mais également sur la Grande Place de Kopernik. Le festival se compose de deux parties :



➤ le concert intitulé « Superjedynki », avec la participation de grands artistes de la chanson polonaise. Ce concert est connu des spectateurs qui, grâce aux médias polonais, peuvent voter pour leurs artistes préférés. C'est le public qui décerne le prix pour le meilleur artiste masculin, féminin, la chanson, le clip etc. Une fois le prix décerné, l'artiste élu par le public donne un concert. A la fin de cette manifestation un artiste célèbre chante afin de clôturer « Superjedynki ». Cette année nous avons eu le plaisir de regarder le groupe « Varius Manx » qui fêtait ses 15 ans d'existence.

➤ Le concert « Debiuty » (« Les Débuts » comme son nom l'indique) accueille de jeunes artistes permettant de découvrir les nouveaux talents de la musique polonaise.

A la veille de ce festival sur une grande scène construite spécialement pour cette manifestation, il y a un beau concert pour les amateurs de musique hip-hop.

Magdalena Wawoczna

## Mots croisés

Mots croisés pour les bilingues  
Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution.

Litères z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

1/ Przetłumaczyć na język francuski :

➤ **Poziomo :**

- 1) uczeń, 5) cena,  
6) jednostka, jedność,  
7) ona, 10) być, istnieć,  
14) tatuś, 15) ciotka.

➤ **Pionowo :**

- 1) nauka, 2) zlewozmywak,  
3) szpada, 4) gwałt, 8) lekcja,  
9) heban (drzewo), 11) trema,  
12) stan, nastrój (także państwo).

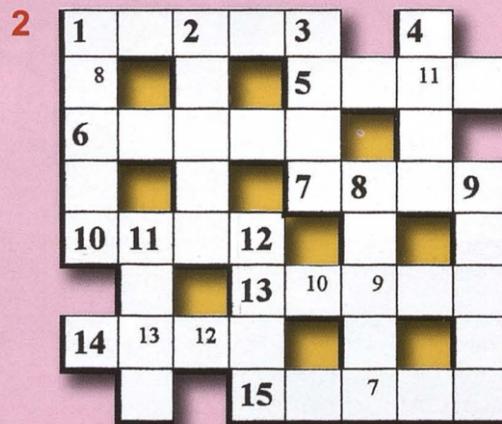
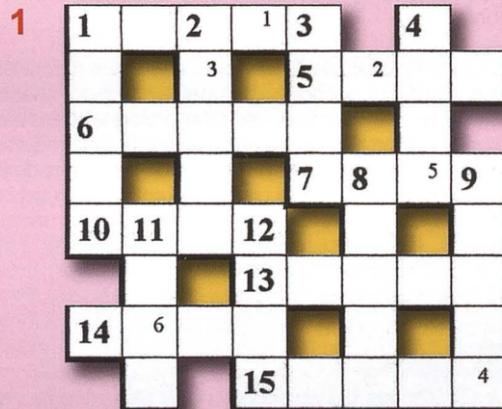
2/ Traduire en langue polonaise :

➤ **Horizontalement :**

- 1) séjour, 5) cornes, 6) liste, 7) courant,  
10) cinéma, 13) polonaise,  
14) prix, 15) petite patte

➤ **Verticalement :**

- 1) Polonais, 2) piscine, 3) huile de baleine,  
4) friche (terre non cultivée), 8) congé (repos, vacances),  
9) trajet, itinéraire, 11) idée,  
2) combustible (bois, gaz, mazout).

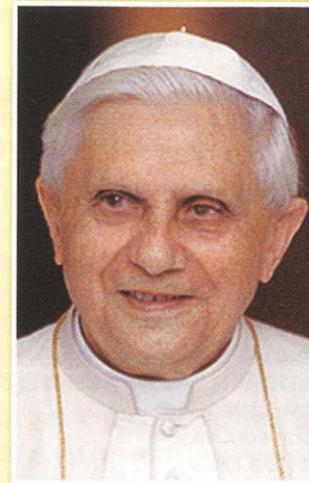


Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. M. Vitoulsky

## Papież Benedykt XVI z wizytą w Polsce



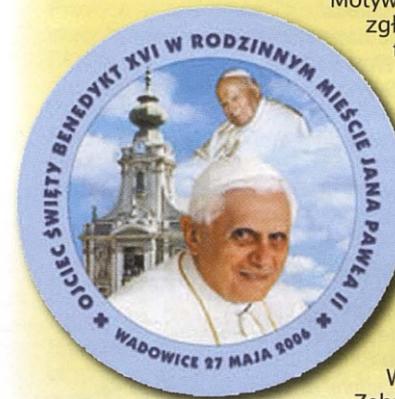
2,5 mln Polaków uczestniczyło w spotkaniach z Papieżem. Ponad 10 milionów oglądało relacje z papieskiej pielgrzymki przygotowywane przez Telewizję Polską. Zanotowano rekordową oglądalność. Pielgrzymkę relacjonowało 4 132 akredytowanych dziennikarzy, w tym ponad 980 z zagranicy. Tysiące policjantów, pracowników Biura Ochrony Rządu, snajperów, pirotechników, służb medycznych i wolontariuszy zorganizowanych przez stronę kościelną, zadbało w sposób bardzo skuteczny o bezpieczeństwo podczas tej pielgrzymki, nie zanotowano żadnych poważnych wypadków.



„Po raz pierwszy w Polsce byłem z Janem Pawłem II w 1979 r. Była to niezapomniana wizyta w jego ojczyźnie, a jednocześnie wspaniałe doświadczenie, bowiem czułem ten entuzjazm wiary, siłę oporu wobec ateizmu, siłę oporu wiary katolickiej. Czuło się również obecność antychrześcijańskiej dyktatury i ideologii” – wspominał Papież Benedykt XVI w wywiadzie dla Radia Jasna Góra.

Polacy ugościli z wielką dumą następcę Jana Pawła II od 25 do 28 maja 2006 w ich kraju, poczuli się zaszczytni i wyróżnieni że to właśnie Polska stała się miejscem pierwszej zagranicznej wizyty apostolskiej Papieża Benedykta XVI.

Motywu tej wizyty było zgłębienie wiedzy na temat kraju z tak długą historią chrześcijaństwa i bliższe zapoznanie się z rodakami Jana Pawła II, przejście jego śladami. Papież odwiedził miasta najdroższe sercu jego poprzednika: Warszawa, Częstochowa, Kraków, Wadowice, Kalwaria Zebrzydowska, Oświęcim.



## Les frères jumeaux Kaczyński au pouvoir

Après la démission surprise, le 7 juillet 2006, de Kazimierz Marcinkiewicz, premier Ministre, Lech Kaczyński, Président de la République de Pologne a désigné le 10 juillet son frère jumeau Jarosław premier ministre. L'origine de la décision de Kazimierz Marcinkiewicz, qui est resté à la tête du gouvernement polonais pendant 8 mois et demi, serait son manque total d'autonomie et un entretien en «tête à tête» avec Donald Tusk, leader du parti d'opposition, Plateforme Civique (PO).



## XIV Światowe Forum Mediów Polonijnych Tarnów

➤ **Olsztyn'2006**

W dniach 5 - 13 września 2006 r. odbędzie się XIV Światowe Forum Mediów Polonijnych. Pierwsza część forum będzie miała miejsce, jak jest to już w zwyczaju, w Tarnowie, ale druga zrealizowana będzie w Olsztynie. W programie przewidziane jest rozstrzygnięcie następujących konkursów :

- Międzynarodowy Konkurs Literacki "Powroty do Źródeł" im. Henryka Cyganika.
- Konkurs na Reportaż z 13 Światowego Forum Mediów Polonijnych.

W części turystycznej programu figuruje zwiedzanie Buska-Zdroju jak również przepięknych terenów Warmii i Mazur.

Tematem tegorocznego Forum jest : "Rola mediów polonijnych w tworzeniu kontaktów środowiskowych i utrzymaniu więzi z krajem. Promocja Polski w świecie".

## V Międzynarodowa Konferencja Polonijna

➤ **V ème Conférence Internationale de la Polonia**

Uniwersytet Szczeciński wraz z Europejską Unią Wspólnot Polonijnych organizuje V Międzynarodową Konferencję Polonijną w Szczecinie: Polska - Polonia. Wzajemne oczekiwania: „Polska tożsamość na emigracji”, która odbędzie się w dniach od 19 do 21 października 2006.

L'Université de Szczecin et L'Union Européenne de la Polonia organise la V ème Conférence Internationale de la Polonia: Polska - Polonia. Les attentes communes: „L'identité polonaise de l'émigration”, elle aura lieu du 19 au 21 octobre 2006.

Celem tegorocznej konferencji będzie ukazanie polskiej tożsamości, lub - co jest bardziej adekwatne, polskich tożsamości funkcjonujących na obczyźnie. Chodzi o pokazanie obrazu (obrazów) tożsamości, ich treści, mechanizmów kształtowania i zmiany, osób, instytucji i wspólnot kształtujących tę tożsamość. Zagadnienia będą ukazane w perspektywie socjologicznej, antropologicznej, historycznej, psychologicznej, pedagogicznej, politycznej, ekonomicznej i prawnej.

## AGENDA

### Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **1, 2, 8, 9, 15, 16 septembre 2006, ANZIN-ST-AUBIN (Près d'Arras)**  
7<sup>ème</sup> SON ET LUMIERE – Histoire et Rêves d'Artois – Spectacle.  
Tarif : 10€ par personnes.  
Réservations : 03.21.49.20.92.
- **3 septembre 2006 à 11h, HARNES**  
La Société des Femmes Polonaises (Les Polki) fête les 75 ans d'existence. Messe à 11h à l'Eglise du Sacré Cœur suivie d'un repas à la Salle Chopin.  
Renseignements : 03.21.49.86.91 ou 03.21.75.31.38.
- **24 septembre 2006 à 12h, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**  
Un repas dansant spécial Mexique organisé par la Société Musicale « Echo », animation assurée par l'Orchestre « Freddy Mark ».  
Inscriptions, Barbara Goscinski : 03.21.53.89.54.
- **24 septembre 2006 à 11h, MERICOURT**  
L'Union des Sociétés des Femmes Polonaises (Zwiazek) fête ses 80 ans d'existence et invite tous ses membres à participer à la messe à 11h en l'église Ste Barbe à Méricourt, ainsi qu'au repas qui suivra dans la salle paroissiale.  
Renseignement : 03.21.42.06.57 ou 03.21.69.94.85.
- **1<sup>er</sup> et 29 octobre 2006, LIEVIN**  
Repas associatif organisé par « l' Association Tradition et Avenir » de Liévin.  
Renseignements : 03.21.44.31.03
- **8 octobre 2006 à 16h00, BULLY LES MINES (Espace Culturel Edouard Pignon)**  
Grand concert de gala avec la prestation de l'orchestre tchèque de Moravie SOHAJKA organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA de Bully les Mines.  
Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **15 octobre 2006, WAZIERS (Salle des Fêtes)**  
Repas dansant avec l'orchestre de Jérôme Rys, organisé par l'Association pour la Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs.  
Renseignements Abbé Wojtyła : 03.27.88.71.78.
- **15 octobre 2006, DOURGES (Salle Bruno)**  
Thé dansant organisé par APE Cours Polonais Dourges.  
Renseignements, Léon Napora : 03.21.76.79.50.
- **21 octobre 2006 à 20h30, ANGY**  
Grande soirée dansante avec l'orchestre HELENIAC, organisée par l'association « France-Pologne de Creil ».  
Adhérents:30€, non-adhérents : 35€.  
Renseignements et réservations au 03.44.56.05.12.
- **22 octobre 2006, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**  
Concert d'automne de la Société Musicale « Echo ».  
Renseignements : 03.21.53.89.54.
- **27 octobre 2006, JEUMONT**  
Concert de Polonia de Douai.  
Renseignement : Tél.: 03 27 98 64 98 ou 06 15 23 74 47
- **15, 28 et 29 octobre 2006, LEFOREST**  
30 ans de l'association « Tradition et Progrès » de Leforest. Le 15/10 Repas, le 28./10 Expo, le 29/10 Spectacle  
Renseignements, Paul Wojciechowski : 03.21.77.86.50.
- **28 et 29 octobre 2006, DOURGES (Salle de sport J. Monnet)**  
15<sup>ème</sup> anniversaire de „Wisla” de Dourges.  
Renseignements, Daniel Skrobala: 03.27.88.15.25.

### Voyages

- **Du 16 au 23 octobre 2006, ITALIE**  
Visite de la Sicile, de Naples, de l'Abbaye de Monte Cassino, pèlerinage pour San Giovanni Rotondo (Padre Pio), festivités à Rome à l'occasion de XXV<sup>ème</sup> anniversaire de la Fondation Jean-Paul II. Prix : 1 348€. Le prix comprend : transport en avion, logement, pension complète, guide.  
Organisation : Fondation Jean-Paul II.  
Renseignements : Thérèse Borowczak : 03.21.75.83.78.

➤ **Nouvelle liaison aérienne : Lille/Lesquin - Varsovie**  
La compagnie aérienne polonaise « low cost » Centralwings vient d'ouvrir la réservation pour les liaisons vers la Pologne pour la saison d'hiver 2006/2007. Parmi les nouveautés lancées par Centralwings figurent les connexions régulières au départ de l'aéroport de Lille à destination de la capitale polonaise, Varsovie. Le premier vol aura lieu le 15 décembre prochain. La fréquence est de trois vols hebdomadaires, les lundis, les mercredis et les vendredis, d'octobre 2006 à mars 2007.  
Pour en savoir plus, consulter : [www.centralwings.com](http://www.centralwings.com)

### Animations au Cracovia Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

- **9 septembre 2006** : Karolewicz Orkiestra
- **10 septembre 2006** : Repas dansant mexicain avec l'orchestre de Mariachi « Mezcal »
- **16 septembre 2006** : Orchestre de Jérôme Rys
- **23 septembre 2006** : Karolewicz Orkiestra
- **7 octobre 2006** : Orchestre de Benoît Adamiak
- **14 octobre 2006** : Orchestre de David Walczak
- **21 octobre 2006** : Orchestre de Jérôme Rys
- **28 octobre 2006** : Karolewicz Orkiestra



### Sélection cinématographique

**BELZEC** : documentaire français de Guillaume Moscovitz  
2006 / 1h40 – Sélection Officielle Festival Venice 2005. Presque oublié dans l'histoire de la Shoah, Belzec est chronologiquement le premier camp d'extermination de l'Aktion Reinhard, le plan nazi d'extermination des Juifs des territoires de la Pologne occupée.  
**Projection le lundi 02 octobre à 20h30** (Kino-Ciné, Pont de Bois à Villeneuve d'Ascq, tél : 03 20 41 61 43) suivi d'un débat avec Guillaume Moscovitz, réalisateur, Agnieszka Grudzinska, professeur à Paris IV et Joel Kotek du Mémorial de la Shoah. Une soirée organisée avec le soutien de l'Association franco-polonaise « VANDA », le Goethe Institut, le CAAC, le Mémorial de la SHOAH, le Consulat de Pologne à Lille et « l'Association Jean Mitry ».  
**Karol** : L'Homme qui devint Pape, film réalisé par Giacomo Battiato. La vie du Pape Jean-Paul II, un voyage extraordinaire et mouvementé à travers 50 ans d'histoire. (Voir le dernier numéro de l'Echo de la Polonia). **Séance le 12 octobre 2006 à 14h30**, Cinéma Espace Lumière, Hénin-Beaumont.

### Petites annonces

- Roman Skonieczny collectionne tout sur la Pologne, livre, militaria, solidarnosc, médaille, philatélie, gravure, tableau, photo, correspondance et carte (avant-guerre).  
Me contacter : [skonieczny.roman@wanadoo.fr](mailto:skonieczny.roman@wanadoo.fr)  
ou sur portable : 06.08.55.30.25.

### Ateliers de polonais pour adultes

Centre Social Culturel Max-Pol Fouchet, tél : 03.21.69.95.00., rue Jean-Jacques Rousseau (à côté de l'église), 62680 Méricourt  
**Horaire commun à tous les ateliers : de 18h30 à 20h00**  
➤ **lundi** : atelier initiation à l'alphabet, à la lecture, à l'écriture  
➤ **jeudi** : atelier stimulation par des textes simples et par des notions grammaticales de base agrémentées d'exercices  
➤ **mardi** : atelier traduction de textes variés plus élaborés pour se cultiver et se divertir.  
**Inscriptions tout au long de l'année scolaire.**  
Renseignements : Monsieur Daniel Degallaix  
de préférence entre 11h et 12h, au 03.21.75.78.56.

### Humour - Devinettes

- Przychodzi facet do lekarza i mówi:  
– Panie doktorze boli mnie wątroba  
– A pije pan? – pyta lekarz  
– Piję, ale nie pomaga.  
– Co to, gazdo, weszlicie do Unii Europejskiej?  
Góral spogląda na swoje kierpce i odpowiada :  
– Nie, to chyba coś innego śmierdzi.  
– Skąd wracasz?  
– Z salonu piękności!  
– Był zamknięty?!



### Recette de cuisine

#### Galettes de pommes de terres

##### ➤ Placki ziemniaczane

##### Ingrédients :

4 grosses pommes de terre, 1 oignon  
1 oeuf, 2 c. à s. de farine, sel, poivre  
huile pour friture

##### Préparation :

Eplucher les pommes de terre et l'oignon, les râper finement ou les passer au mixer. Retirer l'excédent d'eau. Ajouter la farine, l'oeuf entier, un peu de sel et de poivre. Bien mélanger tous les ingrédients. Dans une poêle, porter à ébullition 4 à 5 c. à s. d'huile; puis y déposer 4 c. à s. de la préparation en les aplatissant. Faire bien dorer les galettes d'un côté; les retourner et laisser dorer sur l'autre face. Les égoutter sur du papier absorbant. Recommencer l'opération jusqu'à épuisement de la pâte. Disposer les galettes sur un plat de service. Les servir bien chaudes, salées ou sucrées, ou avec une sauce aux champignons, ou en accompagnement de viande, de salade ou de poisson.



## Arras

### ➤ Visite des représentants de Zywiec et de Bielsko-Biala à Arras

Un groupe d'élus dont Jacek Kulec, Vice - Staroste de Zywiec et Mirek Szempli, Vice-Staroste de Bielsko-Biala a rendu visite fin mai 2006 au Conseil Général du Pas de Calais dans le cadre des accords de coopération signé en automne 2005 entre le département du Pas-de-Calais, le département de Jasz-Nagykun-Szolnok (Hongrie), et des Powiat de Bielsko-Biala et Zywiec, un programme chargé attendait les élus polonais. Ils ont visité les sites d'Olhain et du SDIS. La délégation polonaise a découvert les collectivités locales avec un accueil organisé par la ville de Barlin, en présence de M. Dagbert, Maire, Conseiller Général. Des séances de travail ont jalonné ces quelques jours où M. Edmond Oszczak a assuré les traductions. Pour l'aspect détente, M. J-M. Krajewski accompagné de M. Y. Offroy ont emmené la délégation de Pologne au match de football à Lens, (France - Danemark). Moment particulièrement apprécié.



## Méricourt

### ➤ Atelier de traduction franco-polonais

A proximité de votre domicile, retrouvez une ambiance conviviale, des rendez-vous réguliers, tous les mardi de 18h30 à 20h00. On vous attend cordialement. Vous pouvez sans doute rompre votre isolement en pratiquant le polonais. Vous allez pouvoir confronter vos idées en français et en polonais grâce à la connaissance de ces deux langues. Vous allez être écoutés et respectés en vous exprimant librement. Vos opinions et votre présence sont utiles et nécessaires à l'activité du groupe. Les textes mis à votre disposition susciteront sans doute des jeux de mots ou des jeux d'esprit dans un contexte souvent ludique et récréatif. Vous avez des thèmes de prédilection ou des idées qui vous tiennent à cœur, c'est l'occasion rêvée de les partager. Vous interviendrez et stimulerez votre mémoire. Pour votre inscription le Centre vous demandera une cotisation symbolique.

### ➤ Centre Social Culturel Max-Pol Fouchet :

Tél : 03.21.69.95.00.,  
rue Jean-Jacques Rousseau, 62680 Méricourt  
(à côté de l'église)

## Lille → Varsovie

à partir de  
**76** €\*

TTC Aller-Retour

\* Prix à partir de 76 euros TTC l'Aller-Retour. Tarif soumis à conditions et selon disponibilités, susceptible de modifications sans préavis. Prix au 1er juillet 2006 incluant une surcharge carburant de 10 euros TTC, et hors frais de service (frais d'agences de voyage ou autre intermédiaire).



centralwings

INFORMATIONS :  
[www.lille.aeroport.fr](http://www.lille.aeroport.fr)  
TEL. 0 891 67 32 10

(0,23€ TTC/min, depuis la France uniquement)

RÉSERVATIONS :  
[www.centralwings.com](http://www.centralwings.com)  
TEL. 00 48 22 558 00 45

(N° international, 0,60€ TTC/min depuis un poste fixe en France)

Pozlomo : Podbył, rogił, lista, nurt, kino, Polka, cena, łapka  
Płonowo : Polak, basen, tran, ugró, urlop, trasa, idea, opał

Rozwizanie : WIE LA POLOGNE  
Horizontalment : élève, prix, unité, elle, être, tache, papa, tante  
Verticalment : étude, évier, épee, vol, leçon, ébène, trac, état.

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

## BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont